Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

---

Volume 14

Article 1

1970

Ojibwe vocabulary

Bill Chatfield
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Chatfield, Bill (1970) "Ojibwe vocabulary," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 14, Article 1.

DOI: 10.31356/silwp.vol14.01

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol14/iss1/1>

This Lexicon is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

OJIBWE VOCABULARY

By Bill Chatfield

The following vocabulary has been prepared by Bill Chatfield, a native speaker of Ojibwe from Leech Lake, Minnesota, and a member of the Bullhead clan. Bill and the Institute hope that this material will be helpful to people interested in grammatical and lexical studies of Ojibwe. The Institute provided only stenographic help for this project, the spelling of the Ojibwe words is Bill's own.

In general, fortis consonants have been represented by the voiceless symbols /p t k ch/. The corresponding voiced symbols /b d g j/ usually represent lenis consonants. Long vowels have been symbolized by geminate vowel clusters.

The first five pages contain a word-list of the usual kind. After that, Mr. Chatfield has special lists of examples illustrating various uses of the same morpheme. Also, there is a list of names for bugs, and a list of tree names.

A - bešiguubii igan - "ace", first
 aa - attention, something to be said ^{writing}
 a - netamising okaawibii igan.

First setting of written type

aababaa - about & again, recurrent.

abaadaa - about dwells.

Aa' - Fine, alright, o.k., Good.

abaabaabiiaa - about & waiting on one.

aab - if you will Aa'bina', OK please.

aaba' - Untie it. (animate).

abaa- nearby about. astir.

aabaa an - untie it, (inanimate)

aaba - round about. astir.

aabi' Provide for a stay, welcome him.

aabin- relax, at ease (welcome)

aabaabaabiibaagi- recurrent hollering.

aabiiaa- they win back all they lost
 to him

abiaa - welcomed, provide ease to.

aagade - regurgitate

achige - sets down wager.

achigeaa - provide security for.

aabaabikaigan - key

abiding - once one time.

aginde - counted

abide - warmed, daakate -cold room.

agimaa - one counted, (animate).

adimaa - one is caught up to apace.

adaamaa - buy from one.

aabijiibaa - awake from deep sleep or death.

aabajiaa - in use now, (animate).

aabaji'- use him; aabajituun- use it

aabajichigaade - in use now (inanimate)

abaajichiga'uu - about go scratch its hide
 with foot.

aabiinjiaa - defeated in the worst.

aabijibide - continual motion.

aapijibizuu - gone, one way. (animate)

aapijibide - gone. item.

aapijišin - lay prone gone, accident.
 fall from high precipice to its death

apijibizuu - gone one way trip. (ani.)

abijibizuu - continual traveling.

abaabaabiiaa - await for one abouts by them.

amaajiaa - aroused by them.

amaaji'- arouse him; amaajiaa - aroused by
 then

aadikamon - suspender, pl.an.

aabiitaa - half. annind - some

aaniš - wherefore. apii - distance, time.

aaninduuwaa - its genuine. waabik - of metal.

moniduu waabik - magnetized steel.

aaši - set him there, aatuun, set it there.

aateg - lays there, thing, aate - sets there.

aasik - put him, set him iwidii, thereover.

assaadaa - down set him so, by we.

aambe - come. maajaan -leave, go.

aanawewad - of no use, failed, faulty.

aagwuke - stick on it, adhesive.

aageawaa - hardly, barely, measely.

aanišaa - josh, ridicule

baabaa - round about	babaa tchi tiitibauugong - of boat on waves.
baabaa ayaa - is about nearby.	babaa wanišining- is of getting lost.
babaadaa - is dwelling nearby	babaa wiisuukeng - is to abound in restricted places.
babaagwuzi iwe - is about moving others	babaa ziibiikeng - about making the river.
babaajikaanjige- is about eating swell things.	babaa nikanending - of overnight trips.
babaaginudi - is about stealing.	biibaagid - hollers out.
babaa giwise - is about hunting.	biichaa - its of great distance.
babaainwaazu - is about attempting.	biiduud - one brings it.
babaa inakamigizi - is about some activity	biingryi - sand.
babaa jime - is about with a boat.	biindig - indoors. aagwajing - outside.
babaa jaalgikweam - paddling alone in canoe, one end up in air, said of a couple on outs.	biapiisikaa - subsequent
	biibaabi'- to come to wait for at this place. here wait.
babaa - miškaa - is about on boat trip.	bi'išaan - to come to here.
babaa maadizi - is about traveling.	bibimuuden - come crawling
babaa nišiwag - are about the two of them.	bidaguušin - he arrives here.
babaa nisiwag- is about traveling the three of them.	biinisikaa - without cause
babaa ondendiwag - are about absenting themselves from.	bešig - one bebaa ayaad its about.
	bešuu - close, nearby.
babaa ogimawi - is about as head man, adviser	bina- please booch - incur igwu just the same
babaa oodaaminowag - are about playing.	boo ni' - leave him be.
babaabaapijikaazuwag - are about with determined efforts,	buusaogu - smarts the wound.
babaabaapina kamiguuziwag - much ado about, they.	boonitun bagidinan - release your grip.
	bwaamaa - he's reluctant
babaa que que kise-twists about on its own	bwanawiaa - not able to move him.
Babaa sakauu-is about with a cane	bijiinag - afterwards.
babaa zegizi - is about frightened.	bwaatamii - lacks impulse
babaa tchi inaadizi-went about in great style.	bašiba' - spear it, or lance use.
babaa uundamizi- is about urgent duty.	bazeg - excellent,
	beka beka - wait,wait. bekaka, just you wait now. baamaa - at another time.

baate - arid, bagwaj - wilderness	dibaabi - scans
bigwaadam - a chance	dajiaa - tardy too late
chachamu - sneezes	daišaa! - will attend
chachaganakadowe - on seesaw	dababaa abi - will be about
chachaganakii'wo - rides the waves	dabašeeš - below
chidani - very rich	dakwaa - short
chimaajaad - big departure	debwe - speak truthfully
chini mikamaan - on the way to find it.	desiniŋji bakite' - slap
chiniwiijiiwag - will journey on with.	deweigan - drum
chichiga'u - how a dog scratches	dangiškow - kick him
chinichiiwad - great event	ebid - at home. in.
chinaagang - of little weight	echiged - donor
chikichinaag'ak - extra light	edang - meant
chi, syllable before any word, de- matter.	eneendang - minds
notes that word as foremost of note,	ešaad - made so
great, big in size or of greater	eteg - set
importance. It is subject to any	eud - uses
sound through out the native tongue	ewi'id - loans me
of the Ojibwe lingo. It is the most	ewi'id - came and said to me
widely used syllable.	epichigišgak - yet while it's day
daabida - similarity	epitendiyaan - while I'm gone
dabina - do please	enabid - sits that way. dwells so.
daadaga - excuse	enedang - according to his idea.
daadaga bina niin - excuse please me.	endid - complacency
debibidun - catch it	eyayidad - peacefully dwelling
debibibiš - catch him	enabiyaan - sit so, I, my home sets.
dadibaabi - he will scan	endaawaad - their home of.
dabaabiiaa - will wait for	enigwukwag - its size. item. object.
	endudang - as he does, with

eniginid - its size, ani.

endudawaad - as he does to him

eni'ikidod - said it, apart from.

endudawawaad - as they do to him.

eni'gwuk, - force it more for effect.

endoodaming - the way its done.
to what use.

ebid - lays prone. at home, in he is

ebipan - was there aprone. was at

home
ebiwaapan - them that were in occu-
pancy

ebi'ind - provided with room for,
him.

enabi'indwaa - set in room that way

enabi'waapan - as to the way they
were set

gaa - nope

gaabi'abid - had set then, roomed.

gabaa - alit (vehicle)

gabaada - lets alit

gliwen - go home

ganabuj' - perhaps

gwomaapi - eventually

gachiaa - approach unto

gaagaa - child's word for insect

geni'abid - that will occupy in
the future

giiniabid - that laid on the way,
roomed there.

gwiinawiaabi - no room to occupy

geniaabitang - that will occupy
later

geghuh - don't. kaawiin - no

gwuumage - wonder if, gemaa -
preferential.

geeguu - something. giin - you

ganabach - probably

wiin - him

giinawaa - all of you

giinitam - you first

gitaa - unfastens itself out of snare or rope.

giitaakwii - escapes from trap

ginjibaatuu - runs from a pen, as hog, etc.

gikimanizide - foot asleep, his.

gikiiwanimo - he told a lie.

giikataamanjiuu - it has chills

ginaabem - your husband

giwiw - your wife

gidayi - your horse, dog or beast of burden

gidayi'iim - your very own

gidayi'iiman' - things

gibibimaadis - you've lived it all

gii'yaw your body

giduun - your mouth

gijichaag - your soul

ginib - your dead

biinibo - it died

giipanadizi - it spoiled

gimiikawaadiz - you're pretty

gimiikwaadiz - your successful

giibagandiz - lazy

gibadakaz - you're alert

gimaanadiz - you're ugly

gimanaadiz - timidity

gimiwaadiz - you're affable

giddi kwogaa - you are vacating from
there?

giwiisin - you're eating

giwiiwiisin na? - you will eat?

gigawiisin - you will eat.

giis̱pin - if so

gonaa - be giikim'uuyan - you can
growl

'abaadaa' - make home for, about

abaada'aadaa - round about make it
a home, lets we.

abaadaa'ind - make home for abouts

abaada'indwaa - round about for them
abouts.

abaada'aawag - about make home for
them.

abaadaa'indwa - round about for them
as to habit.

abaadaa'aabaniig - about make home
for them recently

abaadaawad - round about them in
groups.

babaadaag - do go dwell about
together

babaadadaa - round about dwell we.

chiidaawin - great dwelling

chibabaadong - great groups dwell
around.

daabaa daawag - may about dwell

dabidaawag - they shall come to
dwell

endaawaapan - where they had
dwelled

enidaawaad - dwellings along the
way. them.

giinidaayang - as we dwelled along

giinidawaad - they dwelled on

ima daada - therein we'll dwell

igu abiitanda - that one we'll
occupy

jini daayang ima - of our dwells

jibi daayeg - for your group to
come dwell.

kikii pidaa naaduug - you must
have dwelt here
before

kaawiika daasiim oma - never dwelt
of this place.

mi'yi'iw daa'aadaa - make we his
home

maamawi daa'adaanig - mass dwell
them lets

nindaakii taa'aag - I maybe
should dwell make
for them

niwiitaa'aag - I will make them abide.

nindaa wiidabimigug - I with they stay
may

odaabiabiitanaawaa - they may dwell
therein awhile

ogaa abiitaanaa waa - they will dwell
there

pijinag daa'aawag - afterwards their
dwellings are pro-
vided them.

popinenimuwag wiaabiwaad - enthusiastic
about a dwelling

pooj igu wiabiwaag - demand they to stay
quequekisininiwan odawinan - twisted
around are his tee-
pees (in circles).

quaquaškwaniwag daa'indwa abinujinyag -
jump up and down the
children to abide

saagwenimugu wiitaad imaa wiabi'ind -
hesitates about,
abode favored them,
him.

chiminwedang onji daa'aa - highly
pleased to be source
for dwelling given
him.

daawiwin - dwells

babaadaag- about dwell you may.

chibabaadaa šiyeg - such as your dwellings
humble

dababaadaawag - insisting they go dwell
about

daababaadaawag - may about dwell them or
all

daakiipaadaawag - esteem them they should
dwell about

eindaawaad - while in their dwells.

eindaag - peacefully dwell

eidaang - of true dwelling

eindangiban - peacefully as I dwelled

gibaadam - your dwelling about?

gichi daawin - that grand dwelling

gigii pidaam - you did dwell by?

giibabaadaam - you are dwelling about together	odaabi abitaanawaa - may room it. they
giipabaadaang - of dwellings of the past	ogi abiitanaawa - all did room it
jibabaadaang - idea of dwells by them	owii abiitanaawa - they want to room it.
jibabaadaangiban - idea of dwells by all if	papagoosbiabi - incessant imposer
maminodang - amply dwells of	papaa gwiinawiabi - gad about no rooms
jibabaadaayaangiban - ideals on dwells of if	šiiigooteni endad - empty spaced his home
maminodaawad - amply dwells of them	tatawatani odaawin - spacious his abode
megwaa eindawaad - during peaceful dwells	tchi daawin - extra big dwelling
niwiipi daminaaban - we were to come dwell	wiipidaa oma - will come to live here
ningiipadaamin - we dwelled about	zunganini - odawin - durable is his abode

Sit, Stay

abichigewin - prone respect deed. (wake)	abiitamaangiban - still sitting as we all were
abiitangdaa - sit we for lets	abiitamang - wake in session
abidaa - set in (remain we)	abiitamuk - still set for it, by all (permit)
abiitawaa - set still for it by them	abiichigaade - wake in session for, now.
abiitamukeg - demand, to sit for. later.	abiitandaa - still set for it let us. dwell in it. too.
abiitawaadaa - set still for that one we	abiichigem - wake in session
abiitawaakang - set still it later for by we	abiichigewaad - wake attending, them.
abiitamookang - still set for it we later	abiichigemwaabun - wake acts of the past. or was dwelling temporarily. Said of the past.
abiitamang - set still for session	abiitawaabun - wake for him was.
abiitamangiban - still set for it if we should have, or, as we were in session.	abiitawindiban - wake was for him, over-night stay.
abiitamangiban - still set for session recently, or we should maybe have the wake.	biabiichige - one come to sit at wake, or stay for the night. visiting, as biaabitawaawag. pl.
abiitamangiban? as a question, it suggests wonder of dwelling in, a place	biabiitawawaad - come to wake to one by some.
abiitamangiban. Of dwelling in a place in the recent past.	biabiitaagewag - wake or some came for stays about.
abiitaajigedaa - wake sit in order our visit	biabiitaageyangiban - came to stay for or part of the night.
	biabiwag - come to stay, definite

biabiiban - came to stating of places
                   one stayed at before
 chiabiitawind - a big gathering for
                   it at the wake. Or an
                   important visiter.
 chinitaaabiitaagewag - a dedicated
                   group that attended the
                   wake. a slur to relative
                   spongers

 abbi - lay prone. at home. is in.

 a bii ban - was home, was in.

 abbi-wag - pl. all home all are in.

 abbii-baneeg - were home them.

 abbi-daa - let's remain, at home

 aa-bii-ban - was home, in or prone

 abbi'k - remain, all.

 abbin - remain you Bina-anyhow?

 abbi-keg - remain awhile. Both or all.
                   all will stay.Later, when?
 abbi-ke-gwun - you must remain,
                   after both or all.

 abii-kung - we'll remain later

 abbi-pun - if one could have
                   remained?

 abi-yeg - that you all home

 abi si weg - remain why not

 abi-yegi-ban - remaining in while in
                   the past.
 abi-yeg - at your remaining or while.

 abi-ziing - remain not in usually

 abi-sig-gwaa - remain not why

 zunaa-gabi - difficult remaining

 abi-waa-pun - remain they if they

abibide - unspins

 abibideg - unspunned

 abiscuseg - unties from juggling about

 abinan - unloose it

 abibi-dudaa - unravel it legs

 abibi-dug - unravel together

 abibidegibun - it was unraveling while

 biabibideg - unspinning as it comes

 biyabibiji-gade - come to unravel by they

 dabi-abibijigade -will be unraveled by
                                           them
 gaya-bibiji-gadeg - that which was
                                           unraveled
 maji-abibi-jigade - start they to unravel

 niwiipi-abibidun - I am to unravel

 ninda-yaabibi-dun - I may unravel it

 ninitaa-abibidun - I know how to unravel

 niwiabibiduma-gen -I will unravel for
                                           instead
 owii-abibi-dun - he wants to unravel

 odaya-bibi-dun - he may unravel

aada' - surpass

aada' - surpass that one	mijibiaadaond - befits them to outdo him here
abaa aada' - out do it all around	miisaguu'wilaada'ond - by chance they will best him
aadawaa - surpassed, by himself	nindaa aadawaasagwu - I can out do him
aadawaadaa - surpass him lets, we	ninga aadawaa - I will surpass him
aada'ok' - surpass him, unitedly. now.	ningii aadauug - I, me he surpassed
aadawaakeg - surpass him when, together	ningii'inigaa'ig - me severely outdone by him
aadawaasinan - mercilessly surpassed	ogiipi aadawaan - he come to outdo him
aada'igaazud - surpassed even so	oga'aadawaan - he will surpass him
aadawaaban - was in the act of worsting him	pikichi aadaond - come a big besting to administer him
aada'igazu - out done by them	paapagooš apaane gabenawaawag - incessantly ever getting bested
aada'igaazuš - surpassed, severely	quayak adaawaa - rightly outdone
biaadawaa - intent on besting him by them	quinawi duudam chiaadaaond - foresaken to fidgetyness undoing
babaa'aada'igaazushi - bested about pitifully	šaagwude'ed wonji aadawaa - weakhearted reason is surpassed
chi'aada'ond - big scores out do him	šaaagwaadizi wenji aadaond - weak natured caused its undoing
chiaada'waa - greatly outdone	tšimaji aadawaa - great evil to be worsted
giadaawaa - he was surpassed	tšidudawaa igo aadaond - great injury to lose
giikichiadaawaa - so great was he out done	uudikidowining aadawaa - his wording besets him
gipliadaawaa - hereat they worst him	uudinwewin wenji aadaond - his tone caused his loss
gagwe'aadawaa - attempts to surpass him	wiiyagiskimuu aadawaa - whines of loss
iškwa'aadawaa - ends its worsting to him	waawiyagiaa' aadawaasind - without cause he is pitifully outdone
iškwunana - left it part of its substance from the worsting	yi'iw wonji aadawaa - exactly that reason caused his loss
jiaadawaapan - should out do him	yiw'idi kataši aadawad iniw - right over there he effectively surpassed him
jionji'aadaond - it to be the cause of its undoing	
kiipi'aadawa - did come to outdo him by all of them	
kiika'gwe'adaawaa - attempts made to surpass him	

BUGS

enigunz - ant (pl. sag)
 opinii maniduunz - spud bug
 (pl. sag)
 guujiinz - fly (pl. sag)
 asabikeshii - spider (yag)
 miqzisaak - horsefly (wag)
 muze - worm (eg)
 wudzishkwanishyii - dragon fly (g..ag)
 zagime - mosquito (g)
 esigaa - woodtick (g)
 basquezigaa - sated welfed tick (g)
 omimisiw - fishfly (ag)
 babig - flea (wag)
 ikwa - louse 'greyback (ag)
 iskinak - nit (wag)
 manidizn - wee god, insect (sag)
 bingwuushaence (ag) nat s
 memegwaa - butterfly (g)
 aamuu - bee (g)
 napinenz - bedbug (sag)
 papakine - grasshopper (g)
 wawatesi - lightningbug, firefly
 (nag)

TREES

aagimaak - elm (pl. wag)
 aanibaartig - soft maple (uug)
 aninaartig - maple (uug)
 azaadiwaartig - popple (uug)
 apakwanagemag - norway (mikaa)
 bagaaniminsh - hazel nut bush (iin)
 bagesanimishiin - plum groves
 bigiwaartig - balsom (uug)
 bawaai'minaani minsh - pin cherry bush
 gaawaandag - spruce (uug) highland
 bigiwaadag - spruce (uug) swamp
 giizhik - cedar (ag)
 maanazaadi - baumagillian (wag)
 mishiwaandag - tamarac (aatig)
 mishiwaartig - deadwood (uun)
 mitiguuminsh - oak (iig)
 okikaandag - jackpine (uug)
 ozigaawaakuuminaagaartig - chokecherry
 wiiguubiminsh - basswood (iig)
 wiigwaasaartig - birch tree (uug)
 wiishishibiguuminshiisan - willow
 mishwaabiiminshiin - red willows
 kinikinik